

让我们通过漫画了解

镜开（卡卡咪-比拉开）「吃供神的年糕」



镜开是在松之内（译注：新年门前挂有松枝期间（一般指元旦到1月7日，因地区而异））过后的1月11日，打碎并吃掉镜面年糕的仪式。打开据说有神灵居宿的镜面年糕，就送走了新年的神灵，为新年画上了句号。人们相信，吃了神灵居宿的年糕，神灵就会与我们分享在新的一年里健康无病生活的力量。

“とも (tomo)”（音译：都摩）以汉字注假名的日语和 9 种语言（越南语、中文、菲律宾语、印度尼西亚语、泰语、柬埔寨语、缅甸语、蒙古语、英语）发行，提供对在日本生活有用的信息和学习日语的技巧提示等。日语版将以宣传单的形式发送，外语版可通过智能手机的 JITCO 网站以 PDF 版本查阅。务请有效使用。(https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/)



「通过写这篇文章， 我重新审视了自己。」

「第32届外国人技能实习生・研修生日语征文比赛」
最优秀奖获得者 TRAN THUY AN

実習実施者：株式会社ツクイ 監理団体：協同組合企業交流センター



来自越南的技能实习生TRAN THUY AN在JITCO主办的日语征文比赛中荣获最优秀奖。来日本已经一年半了，目前正在东京的护理机构进行技能实习。在1月号我们询问了他参加征文比赛的契机、对征文写作的想法以及他对日语的学习的想法等。

——您是如何决定作文主题的？在写文章的过程中发现最困难的事情是什么？



当总公司的人问我：“你想用日语写一篇文章吗？”当时我没有信心，

加以拒绝了，但读了前辈们写的文章，以及与总公司的人进行交谈中，我意识到我通常不太关注的事情可能成为我作文的主题。渐渐地，我开始有了自己想要所写内容的想法，并决定写一篇以“问候”为主题的文章。这是我第一次用日语写很多文字，所以这是一个很大的障碍。首先，我用越南语写下了与主题相关的事件和感受，形成了整体形状，然后将其翻译成日语。当我决定写作时，我花了一个多月的时间才将其完成。

——你觉得学习日语有哪些困难最大？另外，请告诉我你在学习期间的感受。

我觉得日语中最难的是“发音”。我很难纠正越南语中不存在的发音和我记错的单词。至于写作，一开始用护理术语写报告很困难，但我逐渐习惯并可以很快地写了。我想进一步提高日语水平，以便在7月通过JLPT N2。我认为，通过公司的培训和与日本人进行小组讨论、完成作业等，每天的积累很重要。

——您认为您工作中最有成就感的是什么？另外，请告诉我们让您感到高兴的逸事。

也许是一件小事，但为老人做点事就是我最幸福的事。每天的工作很忙，也很辛苦，但当客人记住我的名字时，我感到很幸福、很充实。

——请您给正在考虑写征文的读者说些什么。

当然，写征文有助于我学习日语，但让我认为「写征文很好」的是，我能够重新审视自己。能够深入思考每天的感受，对我以后的工作来说是非常有意义的经历。写征文是一个非常困难的挑战，但我认为一旦完成它，你会看到一个新的自己。既然难得来到了日本，请相信自己的潜力，接受写征文的挑战。



JITCO今后还将继续计划举办日语征文比赛。征集的详情一经确定，将在JITCO网站上公布。我们期待收到各位的应征。

「日本征文大赛优秀作品集2024」可在JITCO网站上查看。
<https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>





关于纸币（钞票）的小知识

2024年7月，时隔20年，日本的纸币（钞票）进行了重新设计，使其变得更难伪造、更易识别。新纸币上的肖像（面孔）描绘了三位为日本近代化做出贡献的人物。那么，纸币上的人物是如何确定的呢？虽然在法律上没有规定，

- 但该人物应尽可能是一个真实的人物，一个有成就、有知名度、平易近人、受到国民尊重、代表日本的人物。

- 之所以选择他们，是因为从防伪的角度来看，它不容易被复制，而且具有引人注目的独特外观。

虽然新纸币已推出，但现有纸币暂时仍可使用，因此要小心“现有

纸币将不再可用”等错误信息和欺诈行为。

人们通常不会仔细看这些钞票，但当您手上拿到一张新钞票时，为什么不趁此机会从不同角度仔细看看正面和背面呢？

了解钞票上的三个人！



被称为“日本经济之父”的 **渋沢栄一**（1840-1931年）是明治和大正时期的实业家。作为明治时期大藏省的官员，他努力创建税收、货币和银行制度。离开官场后，他参与建立了500多家不同类型的公司，包括日本第一家「第一国立银行」。



津田梅子（1864-1929年）被称为“女性教育的先驱者”，被誉为明治和大正时代的女性教育家。她为了提高女性的地位，亲自出国留学，并致力于女性高等教育。



北里柴三郎（1853-1931）被称为“日本近代医学之父”，他开发了预防和治疗当时人们畏惧的疾病“破伤风”的方法，做出了贡献并挽救了许多人的生命。

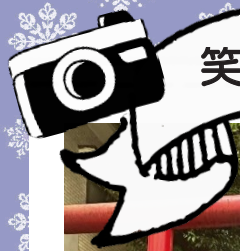
Kokugo no Mori

这是学习日语单词和汉字以及如何使用它们的教材。让我们愉快地思考答案。
（答案在下一页。）

 円 えん ース 	 ニホーム ーヒー
 まい ーモニカ 	 ロン イフ
 糸 いと ノレール 	 マラ ー

こくごのもり
 しどう ちとせ たがやくりつ
 指導・元世田谷区立
 しょうがつこうまよう 小
 学校教諭
 たかはし れいこ
 高橋 伶子
 イラスト・奈良 恵

にている字
 ちがうところをしっかりと
 書き分けましょう。



笑脸一张



实习生们参加了每年在当地神社举办的祭祀活动。穿着法衣，缠着头巾的身姿，我们还和当地人一起体验了抬神轿。这是体验日本传统文化的充实的一天。

※2024年9月投稿 監理団体：TNK協同組合 実習実施者：株式会社兼藤

我们期待着您的应征。

我们从接收机构投寄给 JITCO 网站的“技能实习日”中挑选了一张照片，予以刊载。关于“技能实习日”页面和应征事项，请参阅此处。

(<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>)



我开始使用 SNS

我们新创建了 Facebook 和 X 的 JITCO 官方帐户。

我们将在 Facebook 上为诸位外国人才发布有用的信息，并在 X 上为正在接受外国人才的诸位发送有用的信息。

Facebook 将以包括日语在内的 10 种语言发行。请关注我们并按“赞”。



ひらがなも、かたかなも、もとは漢字です。ひらがなは漢字の全体をくずし、かたかなは漢字の一部を取り出して作りしました。まちがいが多いのが、「シ」と「ツ」です。シは「之」、ツは「川」が元の字です。点の並び方の違いは、「シはたて、ツは横」と覚えてるといいですね。



平假名和片假名最初都是汉字。平假名是通过分解整个汉字来创建的，片假名是通过取出汉字的一部分来创建的。最常见的错误是“シ shi”和“ツ tsu”。シ的本字是“之”，ツ的本字是“川”。最好记住点的排列方式的差异：“シ是竖直的，ツ是横向的。”

とも

2025年1月 冬季号

2025年1月1日発行

発行

公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

<https://www.jitco.or.jp/>

jitco.official

@jitco_official

電話

JITCO ホームページ

Facebook

X